

日本對台灣文學研究概述

李文卿

一、前言

近幾年日本的台灣認識隨著觀光熱潮逐步受到注目，一般民眾透過媒體的台灣介紹，從美食、景點入門並進一步對當地的文化、文學、歷史產生興趣而開始參與台灣文學、文化藝術的相關活動。另一方面，活躍於日本學界的台灣文學研究者們也從專業的領域持續耕耘台灣文學與文化的相關研究活動，除了文學翻譯的出版工作外，透過學會、工作坊、演講活動的舉辦也讓靜態的台灣文藝展現了活躍的氣氛。大體而言，2014年至2015年兩年間，台灣文學與台灣文化在此基礎上展現了更多元也更有魅力的一面。

二、台灣文學與翻譯

2014年到2015年間在日本出版的台灣文學翻譯作品成果豐碩。首先，研文出版社於2014年年中開始企劃出版「台灣鄉土文學選集」翻譯系列，共出版5冊，分別於6月出版鍾肇政《魯冰花：台灣鄉土文學選集Ⅰ》，譯者為中島利郎（岐阜聖德學園大學）；9月出版鍾肇政《怒濤：台灣鄉土文學選集Ⅱ》，譯者為澤井律之（京都光華女子大學）；11月研文又出版李喬《飄然曠野（李喬短篇集）：台灣鄉土文學選集Ⅴ》收入作品有〈飄然曠野〉、〈蕃仔林的故事〉、〈人球〉、〈捷克·何〉、〈昨日水蛭〉、〈皇民梅本一夫〉、〈爸爸的新棉被〉、

〈慈悲劍度化李白〉、〈「死胎」與我〉、〈回家的方式〉共10篇，譯者為明田川聰士與三木直大（廣島大學）；12月同時出版了兩冊，一是鍾理和《鍾理和中短篇集：台灣鄉土文學選集Ⅲ》，收入作品有〈同姓之婚〉、〈野茫茫〉、〈竹頭庄〉、〈山火〉、〈阿煌叔〉、〈親家與山歌〉、〈菸樓〉、〈雨（中篇小說）〉共8篇，譯者為野間信幸（東洋大學）；另一冊是葉石濤《西拉雅族的末裔·潘銀花（葉石濤短篇集）：台灣鄉土文學選集Ⅳ》，收入作品有：〈西拉雅族的末裔〉、〈野菊花〉、〈黎明的訣別〉、〈潘銀花第五個男人〉、〈潘銀花的換帖姊妹們〉、〈獄中記〉、〈行醫記〉、〈葫蘆巷春夢〉、〈牆〉、〈福祐宮燒香記〉共10篇，譯者為中島利郎。除了這5冊的系列出版外，同年6月明田川聰士翻譯了伊格言的〈島上愛與死〉，刊載於殖民地文化學會的刊物《殖民地文化研究》第13號，小說與施明正於1983年出版的《島上愛與死》題名相同，通篇中與施的小說形成互文式的對話效果，有效地表述了白色恐怖時期下台灣社會的樣貌，並且深入探討了省籍的議題，呈現了當代台灣社會多元的面貌，透過此題材的翻譯也讓日本讀者與研究者更能認識台灣文學的豐富性。

12月，林水福教授（興國管理學院）監修，黃愛玲翻譯蔡素芬《鹽田兒女》，由

櫻出版社出版，同時期，草風館出版社繼出版了「台灣原住民文學選」之後，於12月出版了海洋文學系列共兩冊，分別是夏曼·藍波安《冷海情深——夏曼·藍波安的海洋文學1》，收入作品有〈冷海情深〉、〈安洛米恩的視界〉、〈浪子達卡安〉，譯者為魚住悅子；第二冊也是夏曼·藍波安的作品：《天空的眼睛——夏曼·藍波安的海洋文學2》，譯者為下村作次郎（天理大學），收入作品有：〈老海人洛馬比克〉、〈天空的眼睛〉。此外，在台灣現代詩研究會的企劃下，迄今已有大量出版成果的「台灣現代詩人系列」又出版了第14集：夏宇《時間如水銀般落地——夏宇詩選》，由池上貞子（跡見學園女子大學）與四方田犬彥擔任編譯；2015年1月緊接著出版了第15集：唐捐《是誰被趕出家門——唐捐詩集》，譯者為及川茜（神田外國語大學），兩冊詩集皆由思潮社出版。

2015年3月陳千武的《台灣民間故事》由リーブル出版社出版，收入了〈可惡的偽善者〉、〈一張牛皮大的土地〉、〈貪心的惡果〉、〈可憐的半屏山〉、〈鶯歌石的抗議〉、〈斗六的土壤〉、〈二八水河圳〉、〈虎形山〉、〈李世民的後裔〉等，譯者為保坂登志子。4月白水社出版吳明益的《天橋上的魔術師》，譯者為天野健太郎，收入作品有〈天橋上的魔術師〉、〈九十九樓〉、〈石獅子會記得哪些事〉、〈一頭大象在日光朦朧的街道〉、〈強尼·河流們〉、〈金魚〉、〈鳥〉、〈唐先生的西裝店〉、〈流光似水〉、〈雨豆樹下的魔術師〉共10篇。

5月，本月的日本藝文界充滿了台灣氣息，旅日學者王孝廉之子東山彰良（本名王

震緒）的日文作品：《流》（東京：講談社），獲得日本小說大獎「直木賞」，成為繼邱永漢（1955）、陳舜臣（1968）之後，得到此大獎的第三位台灣人。小說主要以台灣白色恐怖時期為背景，並以此展開的懸疑推理小說，自5月出版後至7月已發行了5刷，在日本受到廣大讀者的注目。此外，由愛知大學教授黃英哲企劃的「台灣文學選集」系列，由あるむ出版社推出了第2集：胡淑雯《太陽的血是黑的》，譯者為三須祐介（立命館大學）。

6月，白水社又陸續出版甘耀明《神祕列車》，譯者為白水紀子（橫濱國立大學）。同月，黃靈芝於戰後以日文書寫的作品第2集：《黃靈芝小說選2 戰後台灣的日語文學》，由下岡友加（廣島大學）編輯整理，溪水社出版。7月，殖民地文化學會刊物《殖民地文化研究》第14號刊載蔡秀女的〈稻穗落土〉，由赤松美和子（大妻女子大學）翻譯。9月，白水社出版龍應台《目送》，譯者為天野健太郎。10月，由CCCメディアハウス出版的《pan`台灣文化觀覽船》，刊載天野健太郎翻譯之白先勇〈藏在褲袋裡的手〉、七等生〈我愛黑眼珠〉以及宋澤萊〈創痕〉，為台灣現代主義範疇的譯作。

12月，東方書店出版了陳芳明於2011年出版的《台灣新文學史》日譯本，共分為上下兩冊，由下村作次郎、野間信幸、三木直大、池上貞子等人合譯，本書的日譯本最後附上赤松美和子整理的〈日本的台灣文學出版目錄（1954-2015年）〉有助於日本讀者更清楚地了解台灣文學的翻譯資訊。本月，白水社還出版了出生於台灣，成長於日本的作家溫又柔新書《台湾生まれ 日本語育ち》

（生於台灣 長於日語），這是繼2011年集英社出版的日語小說集《来福の家》（2014年由聯合文學出版中文本《來福之家》）之後，作家的自傳式散文集。內容講述作家自身夾雜中、日文語境中的困惑與認同摸索，透過自身經驗試圖與有相同經驗的多語境作家，如日治時期的呂赫若及在日韓國作家李良枝等人進行對話。

從2014年到2015年的台灣文學翻譯出版看來，內容不僅包含了日本向來熟悉的台灣鄉土文學作品，並且台灣現代詩的譯作也孜孜矻矻努力不懈，另外，以白色恐怖為主題的小說作品、民間故事、海洋文學以及表述台灣社會樣態的當代小說作品也都被翻譯出版，可以說，台灣文學的翻譯透過多樣題材的擇選，在日本的讀書市場中展現了更為豐富的台灣像。

三、台日文藝交流：工作坊、演講與新書發表座談活動

長期以來，台日之間對於文藝交流工作一向積極，至目前為止已積累了相當可觀的成績，除了文學方面，電影、攝影、歌謠、詩歌朗誦的相關活動也相當受到肯定。有鑑於2014年至2015年間文藝活動的頻繁，本文將集中介紹2015年的台灣文藝活動。值得一提的是，2015年台日文藝交流活動之所以呈現了多彩的樣態，乃是奠基於2014年的交流成果，其中「台灣文化光點計畫」的推動更是有效而系統性地讓台灣在日本發聲。這一系列以台日合作方式進行的文藝活動，自2013年開始啟動至今已有4年的時間，對於台日之間的交流作出了不小的貢獻，除了東京之外，還在大阪、名古屋各地舉辦了各種藝文

活動與研討會，吸引了不少關心台灣藝文人士到場。從日本各地文藝活動的開辦，可以看出台灣文藝正以各種不同模式、聲音與日本對話。

（一）新書發表會與座談

2015年4月，東京舉辦了現代詩人系列15卷、16卷詩集的新書發表會，邀請了詩人唐捐、鴻鴻、楊佳嫻等人出席，並與日本詩人野村喜和夫、學者四方田犬彥等相關研究者們共同舉行詩歌朗誦會以及小型研討會，為期兩天，號召了許多關心台灣文學的日台人士參與。

5月至6月期間，由愛知大學國際問題研究所於名古屋的著名文藝獨立書店「ちくさ正文館」主辦了3場「台灣文學連續講座：從福爾摩沙吹來的風」，主講人分別是5月9日，朱天心「這裡有恐龍：台灣文學的現狀」、天野天街（劇作家、演出家）「呼吸的字幕：台北公演一事」；6月6日胡淑雯「失語之痛、記憶的困難」，由三須祐介與其對談，講述了台灣白色恐怖時期的失語與記憶的議題，引發現場日本與會者的深度共鳴。《朝日新聞》6月17日的文化欄上特別報導此次座談內容，稱讚胡淑雯的新書《太陽的血是黑色的》涉及了台灣的政治史與社會史，並以精煉的文字表現了微妙的性議題，是難得一見的佳作。6月27日的第3回講座由文訊雜誌社社長封德屏發表「重新感受台灣獨立書店的魅力」，對談人是作家石橋毅史，兩人暢談台灣獨立書店存續的可能性以及日本獨立書店的現狀，從文學出版的視野延伸至硬體書店的討論，極具意義。

除了名古屋外，6月底吳明益、何致和在東京與日本作家柴崎有香、窪美澄進行數場

座談，參加踴躍討論熱烈。10月，東京台灣文化中心舉辦了「台灣秋日文化祭」，共開辦6場座談活動。分別是：10月3日第1場「解開台灣懸疑之謎：島田莊司推理小說獎的軌跡」，邀請日本推理小說家島田莊司與台灣作家寵物先生（作品《虛擬街頭漂流記》曾獲台灣第1屆「島田莊司推理小說獎」）對談。第2場於10月17日舉辦，由日本作家中島京子演講「台灣與日本、家人的形狀：如何目送漫長餘生」，介紹中島京子的作品《漫長的道別》、《慢慢走》，與龍應台甫於日本出版的新書《目送》，並放映紀錄片《Viva Tonal跳舞時代》。第3場於10月24日舉行，主題為「侯孝賢的一百年——從悲情城市到最好的時光」，主講人是田村志津枝，同時放映侯孝賢導演的《最好的時光》，並介紹鍾文音的作品《短歌行》（作品社，2012）。第4場於11月7日舉辦，邀請繪本作家彎彎演講，題目為「台灣插畫家畫出台灣快樂的日常生活：製作漫畫、繪圖文字、手機貼圖的方法」，並放映楊雅喆導演的《囧男孩》。第5場於11月8日舉行，邀請垂水千惠（橫濱國立大學）演講「兩個時代，兩個國家：日語描繪的台灣」，並放映洪智育導演的電影《一八九五》。最後一場於11月14日舉行，邀請紀錄片導演楊力州赴日演講「金馬五十年、台灣電影五十年：台灣新電影與現在」，並播放紀錄片《那時此刻》，另介紹收錄朱天文、朱天心、張系國等人作品的《台北故事》。

11月9日東京藝術大學邀請設計師聶永真、何家興赴校演講，題目為「台灣書籍設計最前線」，與日本設計師色部義昭、松下計（東京藝術大學）進行座談。

（二）演講活動

7月25日，張小虹於東京台灣文化中心演講了「烏貓與長衫：女性·身體·東亞現代性」，講述了1930年代摩登女性在日本稱為「モガ（moga）」、上海稱為「摩登女郎」，台灣稱為「烏貓」，從東亞現代性的視角討論女性的身體與服裝如何被觀看與解釋的議題。

9月5日，赤松美和子（大妻女子大學）於東京演講「來認識台灣文學吧！」。這是台灣電影研究者稻見公仁子所策劃「台灣娛樂談義」系列活動的其中一場。9月6日，作家溫又柔受讀賣·日本電視台文化中心「讀賣文化講座」之邀，演講題目為「追求我的『母語』：作為日本語圈『新』台灣人而寫」，內容主要討論作家在台日語境轉移下，自身透過言語的轉換與馴化過程所進行的自我認同探尋。

10月，山形舉辦了年度盛會「山形國際紀錄片影展」，山形大學人文學部特別企劃「影像會說話」的系列活動，內容包含90年代以後的紀錄片放映、紀錄片導演的對談以及學者的演講。演講人有李道明、陳斌全、陳儒修以及三澤真美惠（日本大學）等人，講述關於近年台灣紀錄片的主要方向。

10月30日，台灣文化中心以「用情連結的台灣羈絆」為題，邀請作家蔡素芬、學者林水福及池田功（明治大學）進行演講。

12月12日作家夏曼·藍波安應「原爆文學研究會」之邀，於九州大學舉辦的「核·原爆與表象／文學」國際研討會進行演講，題目為「浮在大海的夢與放射線的島」。

（三）工作坊與研討會

7月17日，名古屋的愛知藝術文化中心

舉辦了「台灣歌謠與昭和流行音樂的蜜月時代——以周藍萍、紀露霞為中心」，邀請了紀露霞及石計生等學者出席，內容有紀露霞紀錄片放映會、小型演唱會與座談會。翌日，在名古屋大學舉辦國際研討會「台灣流行歌謠——日本・中國的文化交錯」，與會學者有：星野幸代（名古屋大學）、西村正男（關西學院大學）、輪島裕介（大阪大學）、黃英哲（愛知大學）、石計生（東吳大學）、梅家玲（台灣大學）、沈冬（台灣大學）等人針對台灣歌謠與日本歌謠進行討論。

8月7日，大阪大學文學研究科舉辦了「在台文化界人際網絡與日本近代文學之交集」的小型國際工作坊。參與學者有該校研究科的合山林太郎、台灣的黃美娥、盛浩偉以及森岡緣（奈良學園大學）等人，主要集中討論日治時期台日漢詩人的往來及其精神史如何反照在各自漢詩作品中。

10月25-26日，第65屆「現代中國學會」大會於京都的同志社大學舉行，其中一個分科會以「台灣文學・電影中的日本表象與日本文學中的台灣文學的相互性」為題討論台灣文學中的日語、日本表象。

11月21-22日，立教大學與台北大學、元智大學共同主辦了「漢語文學概念與思潮國際學術研討會」，主要探討包含東南亞在內的各地域「華語系文學」的發展與意涵，與會學者來自台灣、馬來西亞、日本以及中國。

四、結語

綜上所述，台灣文學與藝文在日本的交流成果是在台日學者與作家、導演以及各

領域專業者的努力下所獲得的肯定。2014年至2015年兩年間的文學成果，不僅是紙面的文學翻譯，透過動態的文學活動舉辦，包括座談、演講以及大型的國際研討會都傳達了台灣文學的多元與包容，從殖民地時期的日語文學，乃至於現當代文學中作家急欲表述的各種主義，已經讓日本文壇乃至於一般讀者充分地意識到台灣文學的趣味，有了迄今的文藝交流積累，台灣文學將持續在日本發聲，特別是生於台灣，長於日本的台灣作家之成熟，揭示了台灣與日本文壇於某處的接軌，做為日台橋樑的新一代將為此後的交流提供了更寬廣的世界。

附錄

赤松美和子，〈日本における台湾文学出版目（1954年～2015年）〉，陳芳明著，下村作次郎、野間信幸、三木直大等譯，《台湾新文学史》（日本東京：東方書店，2015.12）。

劉靈均，〈日本的台灣文學研究動態〉，《文訊》359-364期（2015.09-2016.02）。